

SULLO STRUMENTALE PLURALE IN PRUSSIANO

WOJCIECH SMOCZYŃSKI

1.0. Nei testi prussiani del XVI sec. lo Strum. come funzione semantica si esprime di regola con la preposizione *sen* “con” (Endzelīns 1943, § 100). Tale preposizione, unita con le forme del singolare, mostra un duplice regime, ossia: in connessione col sostantivo e con l’aggettivo esige l’Acc. in *-n*, invece in connessione con l’articolo e col pronome possessivo esige il Dat. in *-smu / -mu*. Per es.:

51.29 ss. Bi tai kaden tu prei lastan eisei [emend.: eisei, cf. lit. eisi] turei toū tien Siggnat sen stesmu Swintan Scrijsien — Des Abends / wenn du zu Bette gehest / soltu dich segnen mit dem Heiligen Creutz. Cf. lit. Wakarą / kada tu eisi gultu / persißegnok schwentu krißu (WE 20.8 ss.).

31.23 ss. kas mien ... isrankIuns [leggi: isrankinuns] ast ... ni sen Ausin adder Sirablan schlait sen swaiäsmu Swinton tēmpran krawian / bhe sen swaiasmu niwindton Stinsennien — Der mich ... erleset hat ... nicht mit Goldt oder Silber / Sonder mit seinem heyligen theuren blut / vnd mit seinem vnschuldigen Leyden. Cf. lit. kursai mane ... atpirka ... ne auxu alba sidabru / bet sawa schwentu ir brangüyü Krauyu / ir sawa nekaltu kenteghimu (WE 10.25 ss.).

53.16 sätuinei [emend.: sätinnei] ... sen labbapodingausnan — settigest... mit wolgefallen. Cf. lit. passotini ... passimegimu (WE 20.27).

41.22 adder sen stesmu wirdan Deiwas / astits ainā Crixtisnā — aber mit dem Wort Gottes ists ein tausse. Cf. lit. Bet su Bodziu Diewa esti Chrikshtas (WE 15.9).

41.18 ss. stas wirds Deiwas / kas sēn bhe prei stesmu vndan ast — das Wort Gottes so mit vnd bey dem wasser ist. Cf. lit. Bodis Diewa / kursai su wandenimi ir prieg wandens draugie jra (WE 15.5).

39.32 bhe sen Deiwas wîrdan senrists — vnd mit Gottes Wort verbunden. Cf. lit. ir su Szodziu Diewa suglaustas (WE 14.18).

33.28 ss. Nostan kai mes glandewingei bhe sen wissan auschauðtsnan tennan madlit turrimai — Auff das wir getrost vnd mit aller zuuersicht jhn bitten sollen. Cf. lit. A taip idant dræsey ir su wissu nüssitikieghimu ghy melstumbim (WE 11.26 ss.).

1.1. Gli studiosi sono d'accordo nel considerare la costruzione *sen* + Dat./Acc. un'innovazione del prussiano (Endzelīns, 1943 § 100), che avrebbe rimpiazzato l'originaria costruzione balto-slava che è ancora conservata in lit. *sù* "con" + Strum. e in slavo *sъ* + Strum.

1.2. L'innovazione non consiste nella sostituzione dello Strum. con la costruzione analitica *sen* + Dat./Acc., ma nell'introduzione di un elemento lessicale tedesco al posto del proto-prussiano **su* (= lit. *sù* = a.sl.eccl. *sъ*). La preposizione pr. *sen* non può essere identificata in nessun modo col morfema lituano *sán-*, il quale, a differenza della preposizione lit. *sù*, funziona solo come prefisso di composti nominali, cf. per es., lit. *sántaka* "luogo di confluenza di due fiumi" dal composto verbale *sù-teku*, *su-tekéti* "convergere, confluire". A mio parere, il pr. *sen* è un prestito, attraverso **san* < **sam*,¹ dal m.a.t. *sam* o *sant* (con Dat.) "mit, zusammen, samt" (cf. anche m.a.t. *sament*, *samet*, *samt*, *sant*, con valore di avverbii "beisammen, zusammen, zugleich"). La connessione di pr. *sen* e m.a.t. *sam*, *sant*, trova conferma nel fatto — non notato da Trautmann (1910: 211 e 424) — che *sen* nell'*Enchiridion* rende non solo il ted. *mit* ma anche il ted. *samt*:

29.30 ss. As druwē / kai mien Deiws Teikūnus [emend.: teikūuns] ast / sen wissans pērgimmans – "Ich gleube / das mich Gott geschaffen hatt / sampt allen Creaturen". Cf. lit. Tikiu / iog Diewas sutwere mane su wissais sutwerimais (WE 9.31).

33.15 ss. bhe mennei sen wissamans Christiānans ainan prābutskan gjawan dauns [wirst] – "vnd mir sambt allen Glaubigen in Christo ein ewiges leben geben wird". Cf. lit. ir man su wissais tikinczeiseis ingi Christu dūs ambiña Biwata (WE 11.18).

43.9 Mes asmai sen Christo prastan Crixtisanen enkopts ēnstan gallan

¹ Per quanto concerne pr. *a(n)* > *e(n)*, cf.: (a) 73.2 Dat. sg. (*empr̄ki*)*sentismu* "gegenwertigen", da **santismu*, con **sant-* identico ad a.lit. *sant-* in DP (Dat. sg.) *sānti* "essendo" accanto a *sāncziam'*, *sānczem* "id.", (b) Acc. sg. m. 11.31 e 13.2 *dengon* "Himmel" accanto a 29.27 *dangon* "id.", (c) frequenti casi di Acc. sg. in -*en* < -*an*, per es.: 53.25 *mensen* = 63.26 *mensan*, 11.20 *butten* = 37.13 *buttan*, 13.8 e 49.18, 29 *sacramenten* = 7.18 e 49.32 *sacramentan*; VE 115 *pirsten* "Finger": lit. *pištaq*.

– “Wir sind sambt CHRISTO durch die Tauffe begraben in den Todt”. Cf. lit. Mes esme draugie su Christusu pakasti per Chrikschta / j Smerti (WE 15.27 ss.).

1.3. È peculiare del prussiano prendere in prestito dal tedesco non solo sostantivi, aggettivi, verbi e avverbi ma anche elementi grammaticali come l'articolo, congiunzioni e vari prefissi.

Per quanto riguarda le preposizioni prese in prestito, cf.:

pr. *an*, *en* (con Dat./Acc.) da m.a.t. *an* (con Dat./Acc.) in locuzioni come: 5.26 drowe an deiuau “glewbe an Gott”; 11.30 an tirtien deynan “am dritten tag”; 57.1 enwans gewinna “an euch arbeiten”; 27.22–3 ēnmans pīdimai “an vns bringen”;

pr. *unsai + an* da a.m.t. *unz + an* “bis zu, zu”, per es. in 5.32 Vnsey gobuns andāngon “Aufgefaren gen himmel”; 31.16 Vnsaigūbons no Dan-gon “id.” (dove *no* “gen” è prestito dal pol. *na*);

pr. *sur* (con Acc.) “um, bei” (63.20 kawida sur-gi tennen bousei “die vmb jn sey”) e come prefisso: *sur-/su-*, *sor-* in nomi di luogo (1326 *Surgurbi*, *Sugurbi*, 1423 *Surpalwen*, 1419 *Sorpalwe*, v. Gerullis 1922: 177, 168), da m.a.t. *zur-/zu-*.

Probabilmente anche la preposizione pr. *schlait(s)*, *slait* “ohne” (con Gen.) è un prestito dal m.a.t. *slächt* con Gen. “nicht voll, leer”.

2.0. La sostituzione, in prussiano, dell'originaria locuzione **su + Strum. con sen + Dat./Acc.* deve essere ritenuta con ogni probabilità un fenomeno relativamente recente e provocato dalla forte influenza del tedesco nel periodo in cui furono tradotti i catechismi prussiani. Questa ipotesi è confermata dall'occorrenza di fenomeni simili, anche essi dovuti ad influsso tedesco, come la totale scomparsa del Dat.,² la perdita del Gen.-Abl. baltico in *-*āt*, nonché la tendenza a generalizzare l'Acc. a spese del Gen. e del Dat. (cf. Euler 1985).

Certe forme residue di Strum. sg. del *pronome*, che devono la loro persistenza alla cristallizzazione delle locuzioni di cui facevano parte, fanno pensare ad una eliminazione tarda dello Strum. Si vedano i seguenti casi:

sen māim (leggi: *sen manim*):

² Rare forme in *-ai* e *-ei*, finora interpretate come dativi, contengono probabilmente una falsa lettera <-i> introdotta dal tipografo compositore in luogo del ms. *-y* gotico (= <-η>) che egli ha erroneamente letto come ms. gotico *-n-* = <-η>. Circa questo fenomeno grafico v. Endzelīns 1942.

51.22 ss.: twais swints Engels baūsei sen māim kai stas wargs prēisiks / ni ainan warrin enmien aūpallai “Dein heyliger Engel sey mit mir / das der böeße Feindt keine macht an mir finde”; pr. (*sen*) *manim* morfologicamente corrisponde a lit. (*su*) *manim* “con me” e a lett. (*ar*) *manim* “id.” (Endzelīns 1931: 83, 1979: 526). Cf. anche lit. WE 20.2 ss: Tawa schwentas Angelas testo su manimi / idant velnas ant manes newienos macys nerastu.

sēnku (71.2, 77.17), calco dal ted. *da-mit*, ma con ordine inverso dei componenti.³ Il pr. *-ku* si paragona col lit. *kuō*, Strum. sg. del pronome interr.-relativo *kās* “quis, quid; quod” (van Wijk 1918: 92). Secondo van Wijk, lo Strum. sg. *ku* (= lit. *kuō*) si presenta anche nelle seguenti locuzioni avverbiali:

65.29 kuilgimai giwassi “dein lebenlang”, 13.30 kudesnammi joes puietti “so offt jhrs trincket (zu meinem gedechnis)” e 7.30 kodesnimma yous pogevity “id.”

stu, Strum. sg. del pronome dimostrativo *stas* “der” corrispondente al lit. *tuō* “id.” (van Wijk 1918: 92, Endzelīns 1943, § 163):

65.32 turri tu twaian geitin istwe*<i>* / stu ilgimi kai tu etkumps prei semman postāsci “soltu dein Brot Essen / bicz das du wider zur Erden werdest”, lit. WE 29.26: walgisi dūna tawa / iki ðeme atpencz pawirsi. — Per van Wijk la forma 65.32 *stu* è da mettere in relazione, come più antica variante, con 57.2 *ste*⁴. Questa opinione del linguista olandese, condivisa da altri studiosi (Endzelīns 1943: 163, Schmid 1963: 21 n. 91, Mažiulis 1970: 162), non mi sembra verisimile, perché in balto-slavo i temi pronominali in *-e*- sono attestati in un'unica forma sl. eccl. *česo* (gen. sg. **k[#]eso*), che ha un corrispondente (inesatto) nell'av. *cahya* (da **k[#]eso*?), cf. Beekes 1985: 185 ss.

Il confronto del testo prussiano (57.2: turriti dins ste mijls stēison dīlas paggan) con quello tedesco (56.2: *habt sie* *deste lieber vmb jhres werks willen*) mostra che si tratta di una traduzione letterale. Sicché sorge il sospetto che *ste* sia il pr. *stu* (cf. 65.32) rifatto secondo il modello di ted. *deste*. In maniera simile si spiega la forma isolata dell'avverbio 57.15 *ensus* “vmb sonst”, ripreso dal m.b.t. *umme sus* “umsonst” (diversamente

³ La medesima inversione si ripete in 39.4 *sen-stesmu* “damit”; 49.12 *iss-stesmu* “darauß”; 47.15 *no-stan* “darauff”; 51.15 *prēi-stan* “darzu”; 63.4 *pansdau* “darnach”, in luogo di **pa(n)-stan*?

⁴ “Ein lautgesetzlicher Instrumental von *stas* mit ē-Stufe wird aber in ste mijls “deste lieber” (57.2) vorliegen...; auch im Germanischen hat sich dieser Instrumental gehalten: got. *þe*, afris. ndl. *te*, s. S. 23” (van Wijk 1918: 82).

Toporov 1979: 53–54).⁵

3.0. La presenza di forme residue di *Strum.* sg. nella flessione pronominale induce a ricercare eventuali tracce dello stesso caso anche nella flessione nominale. A questo scopo prenderò in esame un particolare problema filologico del testo dell'*Ench.*, la cui soluzione permetterà di individuare una forma di *Strum.* pl. femm. in **-ā-mi*, finora non osservata, parallela alla desinenza lit.or. *-o-mi*, lit. lett. *-o-mi-s*.

4.0. In due passi vicini di *Ench.*, e precisamente in 52.12 e 52.21, compare l'espressione tedesca *mit gefalten henden* "con le mani giunte (scil. per pregare)". Il traduttore rende in prussiano questa espressione in due modi diversi:

53.12 ss. Stai malnikai / bhe Seim̄ns turri sen senditmai rānkān bhe kanxtei / pirschdau stan stallan trapt bhe billit "Die Kinder vnd Gesinde sollen mit gefalten henden / vnd züchtig fur den Tisch treten / vnd sprechen". Cf. lit.: Waikai ir Scheimina tur sudeghię rankas / patogei ties stalu staweti ir biloti (WE 20.24 ss.).

53.21 ss. Tit dijgi po idin turri Stai ainawidisku siggit / kānxtai sen senditans rānkans stallit bhe billitwei "Also auch nach dem essen / sollen sie gleicher weise thun / züchtig / vnd mit gefalten henden sprechen". Cf. lit.: Taipaieg ir po walgima / tur tū budu dariti / ir patogei sudeghię rankas biloti (WE 21.10 ss.). (Il pr. *stallit bhe* "stare e" è stato aggiunto dal traduttore).

4.1. Nel testo dell'*Ench.* le forme plurali di nomi e pronomi dipendenti dalla preposizione *sen* sono all'Acc. (a differenza delle forme singolari! Cf. sopra 1.0):

43.2 ss. turei ... aulāut sen wissamans grīkans bhe wargan poquoit̄tsnan "soll ... sterben mit allen sünden vnd bösen lusten". Cf. lit.: tur... numirtū su wissais ghrikais ir piktais geiduleis (WE 15.21).

45.24 ss. As asmai ... wargans perwaidinsnans sen neteisiwīngins wirdans bhe segḡtsnans dāuns "Ich habe ... böse Exempel mit vnzüchtigen worten vnd wercken gegeben". Cf. lit.: pikta pawaisda isch sawes dawiau / newicßlibais Bödzicis ir darbais manais (WE 17.7).

⁵ Vale la pena d'osservare che *mijls* in *ste mijls* non può essere inteso come il comparativo dell'avv. *mijlan* "lieb". È noto che l'informatore prussiano di Abel Will aveva scarsa conoscenza del tedesco, per cui non sorprenderà che egli abbia qui erroneamente inteso ted. compar. *lieber* come aggettivo maschile e di conseguenza l'abbia tradotto con l'agg. pr. *mijls* (così come è impiegato ad es. in 71.1: noūson mijls rikijs Jhesus Christus — "vnser lieber Herr Jesus Chrjstvs").

33.7 ss. stas Swints Nosčilis ast mien prastan Euangelion perwūkauns / sen swaians Dāians erschwaistiuns “der Heylige Geyst hat mich durchs Euangelion berussen / mit seinen Gaben erleuchtet”. Cf. lit.: Dwassia schwenta per Euangelie pawadina / mane dowanomis sawa apschwiete (WE 11.10).

4.2. Si osserverà facilmente che delle due espressioni citate in 4.0, solo 53.21 *sen senditans rānkans* corrisponde alla regola or ora menzionata. Infatti, *senditans* e *rānkans* sono accusativi plurali rispettivamente del part. pret. pass. **sendītā-* “congiunta” (cf. lit. *sudēta* “id.”) e del sostantivo femm. **rankā* “mano” (cf. lit. *rankā* “id.”). La variante 53.12 *sen senditmai rānkān* diverge dalla suddetta norma addirittura sotto tre aspetti:

- (a) Le terminazioni del part. e del sost. sono, per ragioni ancora da chiarire, graficamente non identiche: (*sendit*)*mai* vs. (*rānk*)*ān*.
- (b) Esse non sono riducibili a un denominatore comune, né <-mai> si può spiegare come una mutilazione grafica di <-ān>, né <-ān> si può connettere con <-mai> supponendo un errore tipografico in *Ench.*
- (c) La forma *senditmai* non può essere analizzata come *sendit-mai* (tema + desinenza), essendo impossibile in baltico un tema participiale in una forma “radicale” come *sendit-*, e non trovando *-mai*, come desinenza, alcun punto di appoggio nel paradigma dei femminili in -ā-, né in qualsiasi altro paradigma. Si aggiunga che anche le altre lingue baltiche escludono l’ipotesi di –mai come desinenza nominale.

5.0 Finora sono state proposte per 53.12 *senditmai rānkān* le seguenti analisi morfologiche:

- (a) **sendit-aim* (Strum. du.) + **rank-ām* (Strum. du. f.), v. Berneker 1896: 198; Endzelīns 1934: 103 e 1943: 246.
- (b) **senditum-ai* (Dat. sg. f.) + *rānk-an* (Acc. sg. f.), v. van Wijk 1918: 84: eine Mischkonstruktion wie bei (*sen*) *stesmu wirdan* “mit dem Wort”.
- (c) *senditmai* = **s'endītm-ai* da **s'endēt-im-ai* (Dat. sg. f.) + *rānkān* = **r'ank-an* (Acc. sg. f.), v. Mažiulis 1981: 313 e 306.
- (d) **sendīt-ai* (Dat. sg. f.) + **rank-ān* (Strum. sg. f.), v. Trautmann 1910: 259, 226.
- (e) **sandēt-ai* (Dat. sg. f.) + **rank-ān* (Strum. sg. f.), v. Schmalstieg 1974: 215, 59).

Nessuna di queste analisi è convincente. In particolare le ipotesi

(b)-(e) devono essere escluse in quanto operano con il *singolare*, mentre il ted. *mit gefalten henden* “con le mani giunte” fa chiaramente riferimento al duale (o plurale).

6.0. Le circostanze appena indicate suggeriscono che le terminazioni di *senditmai* e *rānkān* siano qualcosa di diverso da *senditans* *rānkans* (Acc. pl. f. in *-ns*). Facendo riferimento al principio di implicazione formale che governa ogni paradigma, dato che *senditans* e *rānkans* — forme del tutto regolari — rappresentano temi vocalici in *-ā-* (cf. 4.2), anche le forme ad esse isofunzionali *senditmai* e *rānkān* devono essere temi vocalici in *-ā-* con desinenze plurali da definire. Ora, poiché il lit. *su sudētomi(s)* *rañkomi(s)* “con le mani giunte” mostra un uso arcaico della preposizione *su* + Strum., è possibile spiegare anche le problematiche forme prussiane come Strum.

6.1. Ritengo che *senditmai* sia un errore di stampa per **senditami*, con valore fonologico /sendī:ta:/mil/ e con struttura morfologica /sen-/dī:ta:/l/-/mi/. Cf. lit. *su-déto-mis*, dial. orient. *su-déto-mi*.

La scrittura <-ami> invece di <-mai>, e più precisamente di <am> invece <ma>, è un errore banale nel quale poteva facilmente incorrere il tipografo tedesco alle prese con un manoscritto per lui incomprensibile.⁶ S'incontrano infatti in *Ench.* decine di errori di stampa e di lettura dell'originale prussiano (v. l'elenco in Endzclīns 1935).

Alcuni passi di *Ench.* (tutti *hapax legomena*), in cui si sono verificate certamente simili trasposizioni di vocali e consonanti, costituiscono un valido supporto a favore del proposto emendamento. Dato che questi passi sono stati finora trattati come scritture corrette, è bene qui discuterli brevemente:

- (a) <*ne*> ← <*en*>: 33.32, 35 *emnes* ← **emens* “Name”, da leggere /émens/ o /imens/ e identificare con 7.5 e 13.3 *emmens* “id.” (prestito da a. pol. *imien*, Nom. sg. *imie* “nome”).
- (b) <*sa*> ← <*as*>: 59.16 *kawijds*a ← **kawijdas* “welcher”, Gen. sg. f. da *kawida* “welche”, con desinenza *-as corrispondente al lett. -as e lit.-os. Cf. pr.: *Sara...* *kawijds*a *duckti ious postāuns asti* “Sara..., welcher Töchter jr worden seyt” e lit.: *Sara...*, kurios dukterimis stoiotese (WE 24.1).
- (c) <*si*> ← <*is*>: 53.29 *ainontsi* ← **ainontis* “jemandes”, Gen sg. m. in -is da *ainonts* “jemand”. Cf. pr. no *ainontsi kaulan*<s> “an jemandes Beinen” e lit.:

⁶ Cf. per es. <*na*> per <*an*> in 7.2 *atskisenna* Acc. sg. “Aufferstehung” ← **atski-senan* = 11.36 *etskysnan*, 3.3 *etskīsnan* “id.”.

ant staibiu vira (WE 21.15).

Sulla desinenza pr. *-is* (con le varianti *-ies*, *-es*) che corrisponde al Gen. sg. ted. in *-es/-s* e in *-en*, cf. 11.20 tways-is tauwysch-is butt-en “deyn-es negst-en haws”; 11.22 tways-is tauwysch-is genn-an “deyn-es negst-en weyb”; 71.33 steis-es niert-ies bhe nietest-is [per nietestis = ni- etniest-is] “d-es Zorn-s vnnd Vngenad”; con sandhi -s + s- > s: 69.3 steisei kīrk-i(s) swais-e(n) mārtan “der Kirch-en sein-er Braut”; 67.32 e 79.19 stess-e(s) Swint-an Noseil-ie(s) “des Heylig-en Geyst-s”; 41.28 stēis-e(s) Swint-an Noseil-ie(s) “id.”; 41.4 steis-e(s) Swint-an Noseil-ts “id.”

(d) *<la>* ← *<al>*: 55.34 tlāku ← *talkū “dreschet”⁷ (in stesmu kurwan kas arrien [emend.: arnen] tlāku “dem Ochsen der da dreschet”); si tratta della 3^a pers. sg. pres. *talkū(ja) < *talkā-ja da *talk-ā-ti “trebbiare” (cf. balto-slavo *talk-T-ti in lett. *talčit* “pestare, frangere, stritolare” e pol. *łkoczyć* “premere”) che strutturalmente corrisponde a pr. erlāiku (33.11 “erhelt”) < *erlaikū (cf. inf. erlaikūt 39.1) e a dwigubbū (51.2 “zweyffelt”), inf. dwibugūt 43.20 (per *dwigubūt; cf. lit. *dviguboti*, -uoja da *dvigubas* “zweifach”).

(e) *<wo>* ← *<ow>*: toponimo 1306 *Naraswo* accanto a 1306 *Narasow* (2x), v. Gerullis 1922: 105.

(f) *<ni>* ← *<in>*: 81.3 tūlninai < *tūlinnai “mehrest” (kai tu twaias kirkis etniwingiskai islāiku / bhe tūlninai “das du deine Kirche genedelich erheltest / vnnd mehrest”), pres. 2^a pers. sg. corrispondente a lit. tūl-in-i, inf. tūlinti “vermehren, vervielfachen”. Circa il raddoppiamento grafico dell’elemento suffissale -n-, cf. 35.30 kūmpinna “hindert” = /kurñpina/, inf. kumpint; 75.8 swintinninuns (emen. swintinn-uns) “geheyliget”, inf. swintint: a. lit. švēntint “consacrare, festeggiare”.

(g) *<ui>* ← *<ni>* ← *<in>*: 53.16 sātuinei < *sātinnei “settigest” (Tou et-wēre [per ētwere] twaian rānkan / bhe sātuinci wissan ka stwi giwe “Du thust deine handt auff / vnd settigest alles was lebet”, cf. lit. Atweri tu ranka tawa / ir passotini wissus giwius, WE 20.26 ss.), pres. 2^a pers. sg. corrispondente a lit. sōt-in-i, inf. sōtinti “einen Hungrigen sättigen, satt machen”. In base all’atteso raddoppiamento dell’elemento -n- dobbiamo vedere in *sātuinei* una grafia corrotta. Per quanto riguarda la desinenza, sia *-ei* in *sātinnei (lit. sōtinti) che *-ai* in *tūlinnai (lit. tūlīni), essa è il risultato della dittongazione di *-i* conservata nelle forme lituanee.

⁷ Endzelīns (1930: 223 e 1943: 265) non fa attenzione all’erronea posizione della lineetta (v. 6.2.1) e emenda *tlāku* come *tal̄ku*. Secondo Schmalstieg (1974: 172) *tlāku* = /talka/ (“Perhaps the Old Prussian word should be phonemicized /telka/, although the apparent cognate is a *j-stem in modern standard Lithuanian, e.g. 3rd pr. *telkia*”).

La medesima dittongazione di *i* etimologica non accentata si osserva in *Ench.* nelle seguenti forme di presente:

2^a sg. ass-ai (7x), ass-ei (4x), ess-ei (1x) "du bist" < *ēs-i (< protobalt. *ēs-si), cf. a. lit. éssi (DP 7x), *éssi (DP 5x) "sei"; inoltre 2^a sg. pr. asse (7.4, 65.33) e œsse (13.2) senza dittongazione, leggi /āsi/ oppure /æsi/;

1^a sg. as-mai (8x) "ich bin" da *ās-mi < *es-mi = a. lit. ésmi (DP 2x), essmi (DP 3x) e con <ę> <é, ē> = /ě/: esmi (DP 12x), essmi (16x) "id.", v. Kudzinowski 1977, I: 118-119.⁸

3^a sg. tur-ei (8x) "devi" accanto a turr-i (18x) "id.", cf. a. lit. DP túri, túrigu, túri e turi (con <ų> = <ú> = /ū/), v. Kudzinowski 1977, II: 367. Altri casi simili: Dat. sg. del pron. pers. mennei < *māni, tebbei < *tēvi, sebbei < sēvi (cf. a. lit. māni; tāvi: lett. tevi; sāvi: lett. sevi); desinenza della 2^a pl. -tei (9x), -tai (8x) accanto a -ti/ty (80x), -te (4x), ad es. 61.1 seggItei "thut": 59.16 (kai ious labban) seggēti "So jr. wolthut".

(h) <*iūs*> ← <*usīs*>: 47.23 auminius "desolati, tristi", in kawdai adder ... auminius adder enkaitītai ast "welche aber ... betrübt vnd angefochten sind" (cf. lit.: A kurie... ußsmutiti ir gundinti butu, WE 18.1), Nom. pl. maschile del participio pret. att. in *-us-*, deve essere emendato come **auminusi* e interpretato come /auminusi/ da **aumīnussi* (ss>s), cioè come forma sincopata del riflessivo **aumīnus-i-si*. Cf. il lit. *nu-si-minus-* (Nom. sg. m. *nusimīnēs*, f. *nusimīnusi*) da *nusīmenu*, *nusimīñti* "mutlos werden".⁹ La desinenza plurale *-i* è garantita dalla forma parallela di Nom. pl. m. con la particella riflessiva *-si* in 71.4 embaddusisi < *en-bēdus-i-si/ "sind hinein-gesteckt"; il corrispondente lituano di questo participio *j-si-bēdus-*, da *jisibedu*, *jisibēsti* "sich hineinstechen, -stecken, -stoßen".

Diversamente Endzelīns (1943, § 255): *embadda-si = 3^a pers. del presente (!) con tema in *-ā-*, e Mažiulis (1981: 216 n. 694): *en-badus-is-si, con desinenza di Nom. pl. m. *-Is come in part. lit. dial. *ved-us-ys* (da *vedū*, *vedžiaū*, *vēsti* intr. "heiraten, sich verehelichen"). Ai casi indicati in (a)-(h) si possono aggiungere gli esempi già notati da Endzelīns (1935, § 6: 5): 29.30 teikūnus < *teikūuns "geschaffen"; 65.12 swaain < *swaian "scheiden"; 73.31 tuo < *tou "du"; 13.8 anschautinckamans < *auschaut-enika-

⁸ Sull'origine delle desinenze *-mai* e *-sai/sei* diversamente Stang 1966: 406 ss., Schmid 1968, Toporov 1979: 124 ss.

⁹ Tutti gli emendamenti finora proposti per la scrittura *auminius* si sono basati sull'erronea premessa che si trattò di forma singolare in *-uns*, cf.: **auminīs* = *auminīuns* (Bezzenberger KZ XLI: 116)), **auminīus* "d. i. *auminīuns*" (Trautmann 1910: 255, ma diversamente in 307: "l. *auminīus* d.i. *auminīuns*"). Secondo Endzelīns (1943: 148) e adesso Toporov (1975: 157) *auminius* sarebbe un aggettivo in *-u-* (Nom. sg. m.). Schmalstieg (1974: 83) legge *auminius* come /aumiñuns/ (con /ñ/) e Mažiulis (1981: 294) come [aumiñvuns].

mans Dat. pl. m. "schuldigern" [leggi /auskáud-n̄kamans/, cf. lit. *nūoskauda* "zugefügtes oder erlittenes Leid, Unbill; Kränkung"]. Cf. anche 39.20 poklaus^tmanas < *poklaus^tnamas Nom. pl. f. del participio in -ma-: /paklausina-m-ās/ "erhöret" (Smoczyński 1986a: 520); sull'accento cf. 75.27 poklaus-ij-snan "Erhören": lit. klausýti "ascoltare".

6.2.0. Se si accetta l'emendamento *senditmai* < *senditami, si dovrà supporre che, nella locuzione *sen* *senditami *rānkān*, anche il componente sostantivale *rānkān* rappresenti uno Strum. in [-ami] = /a:mi/.

Per l'interpretazione della grafia *rānkān* come *rānkami, dobbiamo ancora rifarci a certi fatti di natura filologica ai quali finora non è stata prestata la dovuta attenzione.

6.2.1. In *Ench.* il tratto orizzontale sopra vocali e dittonghi ha doppio valore.

Nella maggior parte dei casi esso indica il posto dell'accento (Rysiewicz 1940: 141); in questa funzione esso (a) è usato non conseguenzialmente, (b) indica di regola l'accento della sillaba lunga (Trautmann, 1910 § 89-90, Rysiewicz 1940: 131 ss., 138, 141), (c) figura talvolta in una posizione diversa da quella che ci si aspetterebbe poiché è il risultato di errori del tipografo (Trautmann 1910 § 88).

In un certo numero di casi (per ora alcune decine) questo tratto orizzontale non ha niente in comune con l'accento ed è, invece, *segno di abbreviazione* indicante la successiva *n* oppure (eccezionalmente) *m*.¹⁰ Ciò è testimoniato dalla grafia delle seguenti forme:

(a) Nom. sg. neutro in -an /-en: 63.26 mensā = /mensan/ "(das) Fleisch": stava ast kaulei [emend.: kaulen] esse maians kaūlins / bhe mensā esse maian mensan; 39.2 nousā mensai = /nūsan mensan/ "vnser Fleisch": kai mans... nousā mensai ni popaikā. Cf. Nom. sg. neutro gjwan (49.18), gjwan (51.20) "(das) Leben" accanto a giwei (49.20) per *giwen "id.", e krawia (47.37) per *krawia<n> "(das) Blut" (krawia<n> Noūson Rikijas).

(b) Acc. sg. in -n: 75.2 sausā "trucken"; 33.5 i<s>spresnā "Vernunft" (isupsai [-i per -n] i<s>presnā neggi spartin); 29.25 teikūsnā "Schöpfung" (dopo prepos. esse); 31.10 Jesūm per *Jesū (Bhe en Jesūm Christum "Vnd an Jhesum Christum"), cf. 5.31 deinam per *deinā = /deinan/. Cf. anche l'erronea posizione della lineetta in casi come Acc. sg. 65.30 kaäubri bhe strigli "Dorn vnd Disteln" (< *k-a-aubrī bhe strīglī, leggi /káubrin be strīglī/); 61.10 smūni < *smūnī

¹⁰ Su questo fatto, appena segnalato da Trautmann (1910: 88) e da Rysiewicz (1940: 101), v. adesso Smoczyński 1987a.

(leggi /zm̩n̩n̩/ “Person”).

(c) Strum. sg. di pron. pers.: 51.23 sen māim = /sen manim/ “mit mir” (cf. 2.1).

(d) Dat. sg. di pron. pers.: 67.22 māim “mir” (As N. imma tin N. māim prei ainan Salūbin “Ich N. nehme dich N. mir zu einem [Ehelichen] Gemahel”). Qui la sequenza <ai> + <m> risulta dall’erronea interpretazione del tipografo: *māi del manoscritto — da intendere come mani¹¹ (così come 51.23 māim va sciolto in *manim*), corrispondente ad a. lit. māni(g), DP māníg 28726 “mi” — è stato letto come [mā] + [i] (due segni di abbrev.), composto da [mā] + [im].

(e) Gen. pl. di pron. pers.: 59.11 iousā (madlisna) “ewer Gebet” = /jūsan/, che corrisponde a lit. jūsų (maldà). Cf. iousan, iousan in 57.5 kirscha iousan Dusin “vber ewer Seelen”, 67.2 iousan Glands “ewer Trost”.

(f) Nom. sg. m.: 55.14 aðgus “geizig”, da emendare come *gāðus e leggere /gáunus/, che mostra il tema deverbale gáun-u- (cf. 43.19 di ... pogāunai “man empfängt”, lit.: gáuna “empfängt”, inf. gáuti) così come in lit. pagáunus “leicht begreifend”. Cf. il nome di lago 1330 Gawnus, 1435 Gaunitz/Czawnes (Gerullis 1922: 38).

(g) 3^a pers. dei verbi della classe in -in-: 45.19 warge mien “ist mir leydt” (leggi: *wargē mien = /várge min/), cf. lit. várgeina da várgeinti “ermüden, plagen: sich mühsam mit etwas abgeben” — futuro (“imperativo” 3^o pers.) 63.4 stas tussīse pansdau “der schweige darnach”, leggi /tūsīn-si/, da *tūsint “schweigen”, prestito da m.a.t. tūzen “sich still verhalten” (cf. m.a.t. tützen “zum Schweigen bringen”).¹²

(h) ottativo 3^a pers. sg.: 39.13 isräikilai “das erlöse”, grafia corrotta per *isräikilai, leggi /isrankīlai/.¹³ Sull’accento cf. part. pret. pass. 71.6 isrankīt<s> e pres. 3^a pers. 41.8 isrankinna = /isrankīna/.

6.2.1.1. Un gruppo a parte costituiscono le forme in cui la lineetta orizzontale svolge la funzione di indicare *simultaneamente* l’omissione della nasale e il posto dell’accento:

(a) part. pres. att.: 79.3 sīdans, 31.16 sīdons “sitzend”, leggi /síndans/, cf. 11.31 syndens “id.”; 59.5 wargu-seggītent-ins Acc. sg. m. “Vbeltheter”, leggi /*segínantins/, inf. seggīt “thun”.

¹¹ Cf. mennei “mir” (9x nell’Ench.) dove la desinenza -ei si spiega con la dittongazione *māni > *mānei (cf. paralleli sotto 6.1 (e) e nota 7).

¹² Secondo Schmalstieg (1974: 202) tussīse sarebbe = /tusēsai/, invece secondo Mažiulis (1981: 320) [tusīsei].

¹³ Schmalstieg (1974: 205): /isrankīlai/; Mažiulis (1981: 273): [izrānkilai].

(b) part. pret. att. in *-in-uns*: 31.24 e 71.25 *isrankīuns* “erlöst” = /isrankīnuns/, cf. pres. 3^a pers. 41.8 *isrankinna*; 5x *seggīuns* “gethan” = /segínuns/, inoltre 45.2 *seggīūns* “id.” (con due tratti!); 45.18 *ernertīuns* “gezürnet” (e senza linea etta: 45.15 *ernertiuns* “id.”) = /ernartínuns/, cf. lit. *inártinçs* “id.”.

(c) nomi astratti in *-in-snā*: 43.2 *powartīsnan* “busse”, cf. pres. 3^a pers. *wartinna* sien “wendet sich” = /vartína sin/; 59.27 *potaukīsnan* “Verheyssung” accanto a 75.21 *potaukin-sn-as* (Gen. sg.). Cf. anche l’alternanza grafica tra <*īn*> e <*in*> in 55.10 *mükīnsnan* : 55.18, 31 *mukinsnan*, 47.16 *polaipīnsnan* : 67.28 *polaipinsnan*.

(d) avverbio 61.23 *giwāntei* (sta ast *giwāntei* *aulause* [per *aulause*] “die ist lebendig todt” = lit.: ta *giwa* bcbudam numirusi esti WE 25.4), grafia corrotta per **giuīantci* (cf. 7.1.c), leggi /gīvánantei/ attraverso il cambio pr. *en* > *in* da **gī-vénant-i* (Dat. sg. del part. pres. att. da **gīvěna* “vive”); storicamente la forma prussiana è identica ad a.lit. *giwēnant* indecl. “vivente” (DP 2288₃₉), lit. *gyvěnant* “id.”¹⁴.

(c) varia: avv. 75.4 *parcīīngiskai* “zukünftiglich” deve essere emendato come *par-eī-īngiskai* e letto /par-ein-īngiskai/¹⁵ cf. lit. *at-ēlna-ntis* “venturo, futuro”, da *atēlna* “arriva”, inf. *atēti*; avv. 51.7, 29 *bītai* “abends”, leggi /biñtai/, col suff. *-ai* dal sostantivo **bints* < **abents* m. “scra”, prestito dal m.a.t. *abent*, -des (cf. avv. pr.: 81.9 *gantz-ei* “ganz”; 37.29 *reid-ei* “gern” < m.b.t. *reide* “bereit”: 31.16 *vnsai* “auf” < m.a.t. “bis zu, zu”.

6.2.2.0. Se si ritorna sulla questione della grafia *rānkān*, tenendo presente l’ambivalenza del tratto orizzontale sopra le vocali, risulterà evidente la debolezza degli emendamenti finora proposti:

- (a) Bernecker 1896: 198: **rānkām*, Strum. du. f.
- (b) Endzelīns 1943: 237: **rānkā* = [rānkam], Strum. du. f.
- (c) van Wijk 1918: 84 e Mažulis 1981: 306: **rākan* Acc. sg. f.
- (d) Schmalstieg 1974: 59: **rankān* = /rankán/?!, Strum. sg. f.

Innanzi tutto bisogna prestare attenzione al fatto che in *Ench.* si riscontra la scrittura 29.25 *teikūsnā* (Acc. sg. f. “Schöpfung”), con *due tratti* orizzontali, ai quali sulla base della scrittura alternativa 69.5 *teikūsnan* (“id.”) occorre assegnare *due diversi valori*: il tratto sulla <*u*> (suffisso tematico *-ā-) indica il posto dell’accento,¹⁶ quello sulla

¹⁴ Schmalstieg 1971: 174 e Toporov 1979: 255: /gīvdntei/; Mažulis 1981: 270: [gīvantei]. Sulla dittongazione della **i* (-ntei < *-nti, Dat. sg.) v. sopra § 6 (g).

¹⁵ Schmalstieg 1974: 119: *per-ei[j]īngiskai*; Mažulis 1981: 258: [parejīngiskai].

¹⁶ Possiamo essere ancora più sicuri di ciò tenendo conto dei 4 casi di scrittura

<a> finale può essere solamente una abbreviazione per *-an* (desinenza di Acc. sg. f.; cf. casi analoghi sotto 6.2.1 (b)).

6.2.2.1. Un altro dettaglio rilevante è l'esistenza della scrittura 59.8 (sen) isspresnān “(mit) vernunfts” con le due varianti:

33.5 (is) is[s]presnā “(aus) Vernunfts”

63.12 (ni schlait) isspresnan “(nicht one) verstandt”.

In tutti i tre casi si tratta della stessa forma grammaticale, Acc. sg. f. /ispresnan/, solo che essa risulta scritta in tre modi diversi, con <-ān>, <-ā> e <-an>. Ritengo che, così come <-ā> deve essere sciolta in *-an*, anche <-ān> deve sciogliersi qui in *-ann*: *ispresnann*.

La lezione con *-nn* trova conferma nelle seguenti scritture:

(a) Acc. sg. f.: 49.17 (prei) etwerpsenninn “(zur) Vergebung”, accanto a 43.18 (stan) etwerpsennin e 49.13 (prei) etwerpsennien “id.”.

(b) avverbio (< Acc. sg.): 47.32 vkalängwingiskān [= -ann] preilaikūt “einfältiglich fürhalten”, cf. 29.21 no [stan] vckalängwingiskai (con erronca <-i> per <-y> <-n>) prei laikūt “auff das einfältigest fürhalten”.

(c) toponimi: Kyssellenn (e Kyssellen), Rogaynn (e Rogayn), Royenn (e Roigen, Rogin), Schokenn (e Scoken, Sukyn), v. Gerullis 1922: 65, 143, 176, 196.

(d) <-nn> ricorre anche nel testo originale tedesco: 17.12 vonn (Einem Stück), 70.32 vonn (wegen), frequentemente inn (22.19, 23; 30.20; 36.19, 30 ecc.). Cf. 10x jnn nel I Cat.

6.2.3. La testimonianza delle due scritture (*teikūsnā* e *isspresnān*) permette di supporre che in *rānkān* il primo tratto orizzontale è segno di accento e il secondo funziona come segno di abbreviazione. Si assumerà pertanto la traslitterazione *rānkān* = *rānkann*.

Per ciò che riguarda il posto dell'accento, in *rānkān* esso è indicato in modo identico all'Acc. sg. f. *rānkan* “mano” (53.15; 61.17; 69.34). La baritonesi del prussiano si accorda in questo caso col lit. *rañkq*, Acc. sg. da *rankā*.

enteikūsnān “Ordnung”, Acc. sg. f. da *enteikūsna* (47.26 “Weise”, 69.13 “Form”). Cf. anche 69.1 *enteikūns* “verordnet”, 57.12 *enteikūton* “geordnet” e 67.4 *teikū* “schuff” (da **teikā* < **teikājā*).

6.2.4. In lituano lo Strum. plur. f. *rañkomis*, dial. orient. *rañkomi* “con le mani” presenta la stessa baritonesi dell’Acc. sg. *rañkq*. Sicché, rifacendoci all’equivalenza semantica tra pr. *sen *senditami rānkann* e lit. su *sudétoni(s) rañkomi(s)* (v. 6.0.0.), possiamo ritenere possibile la seguente proporzione morfologica:

lit. *rañkq*: pr. *rānkan* ~ lit. *rañkomi(s)*: pr. *rānkann*. In tutte e quattro le forme della proporzione la radice /r'ank/ è identica. Segue il suffisso tematico balt. *-ā- che in lit. si è differenziato in -ā- (Acc. *rañkq*, cf. Nom. *ranka*) e in -ō- (Strum. pl. *rañkomi[s]*, cf. Nom. pl. *rañkos*), e al quale corrisponde in pr. -ā- (Acc. *rānkan*) e -ā-, scritto [a]: *rānkann*.

Per ciò che riguarda le desinenze, l’Acc. sg. pr. *rānkan* è uguale al lit. *rañkq* poiché lit. -q deriva da *-an (<*-ān>). Nelle terminazioni di Strum. pl. si osserva tuttavia una differenza tra pr. (*rānka)nn* e lit. (*ranko)mi(s)*). Per spiegarla occorre risalire alla testimonianza della forma *senditmai* che è ora stata corretta in **senditami*. Dal momento che questa forma è epiteto del sostantivo *rānkān = rānkann* e poiché il legame dell’epiteto col sostantivo si esprime con la congruenza delle desinenze (cf. 53.21 *sen senditans rānkans*), sembra inevitabile rapportare la sequenza grafica -nn di *rānkann* alla desinenza -mi di **senditami* (*senditmai*). Ne conseguirebbe che *rānkann = rānkān* figura nel testo in luogo di **rānkami* (Strum. pl.).

7.0.0. Da un punto di vista filologico si tratta qui di <am + i> (<i> scritto senza punto!) erroneamente letto dal tipografo come <an + n> e poi composto con segno di abbreviazione, cioè come <ān>.

Altre false scritture rintracciate in *Ench.*, analoghe all’esempio *rānkann* < **rānkami*, permettono di assumere che questo tipo di errore era realmente possibile.

7.1.0. False interpretazioni (lettture) della sequenza con <i> (scritto senza punto):

(a) <mn> per <nni>: 47.23 (stetse) powaisemnen < *(steise) powaisennien, leggi /paváisnin/, Gen. sg. “(des) Gewissens”. Cf. 57.21 (steisei) Powaisennis “id.” e circa [-nnien], Acc. sg. 71.30 powargennien “Jammer”, 81.4 crixtissen-nien “Tauffe” (= /krikst̄isnin/: Nom. sg. 39.30 crixtisna).

(b) <m> per <ui>: 51.16 dīnckama < *dīnckauia, leggi /dīnkauja/, pres. 1st pers. sg. “ich dancke”, 51.34 dīnkama < *dīnkaia “id.”. Cf. pres. 1st pers. pl. 53.32 dīnkaumai, inf. 31.5 dīnkaut. “dancken”. Vedi <m> per <ni> in 7.1.1 (a).

(c) <w> per <ui>: 61.23 giwāntei < *giūtantei, leggi /gīvínantei/, avv. “vi-

vente”: a. lit. *gyvēnant(i)* “id.”, cf. sopra 6.2.1.1 (d). Vedi altresì *<w>* per *<iu>* in 7.1.1 (c).

(d) *<w>* per *<ui>*: 31.31, 35.7, 43.6, 61.22 *giwa* < **giuia* = /gīvīja/, pres. 3^a pers. sg. “lebet”; 53.16 *giwe* < **giuie* = /gīvīja/ “id.”, col cambio fonetico [ja] > [je] in posizione non accentata, come in 55.24 *pogerdawie* “(sie) predigen” = /pāgerdaʊja/, 31.31 *rickawie* “regiert” = /rikauja/; cf. anche a. lit. DP *daliie* (= *dalija*) “distribuisce”, *Butiie* (= Šūtija) “scherza”. Il presente pr. **gīvīja* “vive” va fatto derivare da **gīvēja* attraverso il cambio e > ī. Ciò significa che esso è esatto corrispondente della forma lit. dial. *gyvēja* da *gyvēti* “lebhafter werden” (LKŽ III 380).

Le forme di presente del verbo “vivere” (*giwa*, *giwe*) sono state finora sempre intese alla lettera e interpretate come appartenenti a due temi differenti. La forma scritta *giwa* sarebbe una struttura primaria come lett. *džīvu*, ant. sl. *živq*, lat. *uiuð* e scr. *jīva-ti* (Trautmann 1910: 339; Endzelīns 1943: 179; Stang 1966: 452; Toporov 1979: 254 ss.; Mažiulis 1981: 271). Secondo gli autori appena menzionati la forma scritta *giwe* rappresenterebbe il tema **gīvēja* appartenente all’ipotetico inf. **gīvēt* che si celerebbe nella lezione 31.29 *giwīt*. La diversa interpretazione che qui si presenta ha il vantaggio di ridurre le due varianti grafiche a un denominatore comune sub specie del tema pr. **gīvīj-*. Non è privo d’importanza che lo stesso tema ha un corrispondente in lit.: *gyvēj-* in pres. 1^a pers. sg. *gyvēju*; 2^a pers. *gyvēj*; 3^a pers. *gyvēja*, con le varianti dialettali *gyvēj* e *gyvē* (per l’apocope v. Smoczyński 1974). Questo stesso pr. **gīvīj* si cela parimente nell’erronea lezione 31.29 *giwīt* (v. sopra punto d).

Alcuni studiosi collegano la forma isolata 53.33 *glwu*, pres. 2^a pers. sg. “lebest”, alle forme *giwa*, *giwe* “lebet”, assumendo che 53.33 sia realmente una forma di 3^a pers. erroneamente usata come 2^a pers. (Endzelīns 1943: 178; Schmid 1963: 30 n. 124; Toporov 1979: 257). Schmalstieg (1974: 174) spiega *gīwu* come variante fonetica di *giwa* in forza dell’ipotesi che -wu derivi dalla labializzazione di -wa. A mio parere, la forma *gīwu* richiede di essere emendata in **giwīt* e di essere spiegata sulla base delle altre grafie delle forme verbali con lincetta orizzontale sulla vocale finale. Così come 55.34 *tlāku* si spiega come variante apocopata del pres. 3^o pers. sg. **talkī(ja)* < **talkā(ja)* (v. 6.1.1 (d)), similmente *gīwu*, emendato come **giwīt*, si lascia facilmente interpretare come 2^a pers. sg. apocopata **gīvū(ji)* da **gīvūt* < **gīvāt* “vivere” (= lit. dial. *gyvōti*, pres. *gyvōja* “vivere”, LKŽ III 384). Sull’apocope cf. 51.2 *dwigubbū* “zweyffelt” < **dvigubūja*, da **dvigubūt* (43.20 scritto *dwibugūt*) < **dvigubāt*. Su wū < wā, cf. 33.8 *perwūkauns* = /pervūkavuns/ “berussen” accanto a VE 415 *wackis* “Geschrey”. In Ench. si riscontrano altre tre grafie che permettono di postulare un tema pr. **gīvāt*-/**gīvūt*- . Si tratta di forme di futuro che corrispondono a lit. fut. 2^a pers. sg. *gyv-ō-si* “vivrai” da *gyvōti*: 25.3 e 65.29 *giwassi*, 59.28 *glwasī* (per **giwāsi*: lit. *gyvōsi*).

Cf. l'uso di giwassi in 25.3: kai [tcbbe labban *git bhe*] ilg<>i giwassi nosemien = a. lit. WE 8.2 ieng ilgai giwesi (fut. 2^a pers. sg.) ant ßemes "auff das du lange lebest im land". — Che il raddoppiamento <ss> in 25.3, 65.29 giwassii non indichi la brevità /ã/, bensì la lunghezza accentata /ã/, (cf. variante 59.28 ḡtwasi per *giwāsi), è testimoniato dall'uso equivalente delle grafie <ass> e <ās> nella 3^o pers. sg. del futuro *audās(e)i sin "wird geschehen": 7.5 audasseisin: 35.23 audāsi<si>n: 13.4 audaseyisin "(Dein Wille) geschehe" (Schmid 1963: 49 e Mažiulis 1981: 131 n. 164 senza fondamento correggono il futuro 35.23 audāsin come presente *audāstsin). In *Ench.* la grafia<ass> per /ã/ ricorre anche in 67.16 si-gnass[n]en = /zignāsnan/, Acc. sg. f. "Segen" da 51.8 signāt, cf. 73.27 eb-signāsnan "Segen". Cf. anche 7.23 menissnan = /minfsnan/ "gedechtnis" accanto a 49.14 pomintsnan "gedechtnus". È degno di nota che l'"accentografia" <ass> per /ãs/ si ritrova già nel Vocabolario di Elbing in due casi assolutamente certi: 181 passons "Stifson" = /pásuns/: lit. póstnis "figliastro" (Mažiulis 1981: 304 legge [pasuns!]), 90 ponasse "Obirlippe" = /panáse/ opp. /punási/: lit. panóse "posto sotto il naso" (Mažiulis 1981: 90 legge [pánasę]).

Poiché il prussiano usa la forma di 3^a pers. per esprimere la 1^o pers. sg., è verosimile che l'hapax 31.29 giwīt "ich lebe" debba essere emendato come *giwīe, (leggi /gī vī ja/), cf. sopra giwe "lebet". Un erroneo <i></i> per <e> ricorre in 29.10 sündintwī inf. "straffen" (< *sündin-twci).

Finora si è creduto che l'hapax giwīt "ich lebe" rappresentasse un'autentica forma di infinito che Abel Will avrebbe utilizzato per errore in luogo di pres. 1^a pers. sg. (Trautmann 1910: 339; Endzelins 1943: 179; Schmid 1963: 16 e 30; Schmalstieg 1974: 174; Toporov 1979: 257, qui il confronto è con a.s.l.eccl. živěti, però senza menzionare lit. gyvēti); Mažiulis 1981: 271 (qui l'interpretazione è [giwīt], con una erronea brevità della vocale radicale). Ma ipotizzare un errore di questo tipo non trova supporto alcuno nei dati di *Ench.* Il fatto che giwīt, insieme a asmai "ich bin", dipende dalla congiunzione *nostan kai* (cf. 31.29 ss.: Nostan kai as tennēismu subsai asmai bhe entennēismu r̄t̄kin po ten<n>esmu giwīt / bhe stesmu schlusilai "Auff das ich sein eygen seye / vnd in seinem Reych vnter jm lebe / jm diene") permette di evincere che esso è senza dubbio alcuno una forma di indicativo presente. Cf. anche 65.2: Nostan kai tans tennan Swintina bhe ast tennan Skijstinnons "auff das Er sie Heiligt / vnd hat sic Gereinigt".

(e) <u> per <ei>: 61.28 (Erains) mukinsusin < *mukinseisin = /mükínsei sin/ "(Ein jeder) lern", fut.-imper. 3^a pers. sg., da *mákín-si sin: lit. mokintis "imparare, apprendere", 3^a pers. fut. (*ne*)-si-mokin-s. Sulla desinenza -sei < -si, cf. 7.5 audasscisin "(Deyn wille) geshee" = /au-dá-sei sin/, lit. nu-si-dúo-s.

(f) <u> per <ie>: 65.21 gulsennin < *gielsennin (leggi /gílsnin/) Acc. sg. "Schmertz", 65.22 gulsennien < *gielsennien "id.", da *gílsnis oppure *gílsna. Cf. lit. gílsta, gílo, gílti "heftig zu schmerzen anfangen", geliù, geliau, gélti "stechen" (von Insekten), mán dañtū gélia "ich habe Zahnweh".¹⁷

(g) <nu> per <mi> si riscontra nell'idronimo 1400 Canusken < *Camisken (= 1400 Kamisken, con suff. -isk-, v. Gerullis 1922: 54). Cf. <mi> per <nu> in 1288 Tamissis "oder Tanussis", Grenzstein (Gerullis 1922: 181).

7.1.1. Esempi simili si riscontrano anche nei *Vocabolari di Elbing e di Grunau*:

(a) <m> per <ni>: VE 385 piwemtis < *piwenitis "Treber" (leggi /pívn̥kis/) da VE 383 piwis "Bier".

Diversamente Mažiulis (1981: 30 n. 109): [pívenikis] oppure [pívin̥kis]. A mio parere, il grafema <c> è stato inserito dopo la sillaba <piw> come indicatore del posto dell'accento e della lunghezza. Cf. i seguenti casi paralleli: VE 575 sylecke "Hering" = sílki: lit. sílké "id."; VE 72 kerpetis < *kevpetis "Hirnschedel" = /káuptis/, prestito da m.a.t. houpt/houbet n. "Kopf" (v. Smoczyński 1978c); 7.2 atskissenan = 33.3 etsk̥tsnan "Auff-erstschung"; 81.4 crixtissennien "Taufe" = /krikst̥tsnin/: 39.26 crixtisan "id."; 13.28 neuw-c-nen Nom. sg. n. "neu" = /náu-nan/: 43.13 Acc. nawnan (7.27 naw-a-ns Nom. sg. m. = 43.5 nauns). La medesima funzione svolge il grafema [o] in: VE 408 tallokinikis "Vrier" = /tál-kinikis/, VE 727 salowis "Nachtigal" = /sálvis/, topon. 1392 Tiltonik (: 1389 Tiltenkin) = /tílt-nítk-/ (cf. lit. tiltnykas "Brückenwächter") e il grafema <a> in: VE 405 konagis "könig" = /kúngis/ (da m.a.t. kung/kong), VE 524 siraplis "Silber" = /zírbis/, cf. Acc. sg. 31.26 sirablan (da *zilbr-is < m.a.t. silber), probabilmente anche in VE 417 cinyangus "Bannir", bandiera < (?) cimy-a-ngus = /zí-mín-gus/: lit. žymingas agg. "mit vielen Merkmalen".

(b) <m> per <in>: VE 740 smicuto < *sinicuto "Schwalbe" (Trautmann 1910: 432).

(c) [w] per [iu]: GrC 1 dewes.< *deiues = /dcivis/ "Gott", cf. VE 1 deywis "id." Ench. deiws 29x "id.": lit. diẽvas "id.".

(d) <wu> per <iwi>: GrA 1, GrF 7 dewus < *deiwis "goth, Deus" = /dcivis/, cf. sopra punto (c).

¹⁷ È un fatto finora pacificamente accettato — ma contro la chiara testimonianza del lituano — che pr. *gul-* rappresenti il grado ridotto della radice *gél- (lit. gélti), Schmalstieg 1974: 56 si è industriato di evitare questa difficoltà apofonica e ha ripreso il dubbio legame etimologico, già proposto da Berneker (1896: 294), tra pr. *gulsennin* "Schmertz" e lit. *gulù, guliaù, guži* "coricarsi".

(e) <n> per <ri>: VE 35 soanxti < *soarixti = /zark̄sti/ "Funke", singolare da un collettivo VE 43 sari "Glut": lit. žarijos pl. "glühende Kohlen" (Smoczyński 1986b: 180); VE 485 saninsle < *sanirisle = /sánrisli/ "Gurtel",¹⁸ etim. "Mittel zum Festbinden", cf. lit. *sárišq*, "Band, Verbindung", *sáryšis* "id." e agg. *rišlūs* "bündig, gut bindend" (Smoczyński 1986b: 180).

7.2. Casi inversi in cui si ha una <i> non etimologica come risultato di una falsa lettura:

(a) <mi> per <nn>: GrA 21 e GrF 12 gemia < *genna "Fraw", cf. VE 188 genno "Weib", *Ench.* Acc. sg. gennan (5x) accanto a gannan (4x) "Weib".

(b) <mi> per <nu>: VE 246 miskilis < *nuskilis "Schene", variante di VE 299 nuskils "id." (prestito da a.a.t. nuskil "fibula". Cf. <nu> per <mi> sopra 7.1.0. g.

(c) <ini> per <uu>: 29.10 trinie < *truee "drowet", leggi /trūvī/ opp. /drūvī/, pres. 3^a pers. sg. da *drūvīt < *drūvēt (pres. *drūvē-ja "droht"), verbo preso in prestito da m.a.t. drouwen, drowen "dräuen, drohen" (cf. Lexer 1983: 33).

Per la flessione cf. il verbo druwt (Ench. 3x) "glauben", prestito come pr. *drūvēt, pres. drūvēja da m.a.t. trūwen, trouwen "glauben, glauben an; erwarten, vermurten" (Lexer 1986: 233); pres. 3^a pers. sg. druwe (2x), druwe (2x), drowe (7.16), 1^a pers. sg. druwe (6x), druwe (2x), drowe (5.26, 35), drowy (11.25, 34). Il cambio di tenue e media davanti ad *r* (pr. trinie: m.a.t. drouwen, pr. druwt: m.a.t. trūwen, trouwen) trova paralleli in m.a. t. Cf. dal vocabolario di Lexer (1986: 32 ss., 299 ss.): draben/traben, drāht/trāht, drāme/trāme, droschel/troschel, e in prestiti anche trache/drache (lat. draco), trīboc/drīboc (lat. med. trabuchum), trunze/drunze (ant. fr. trons, tronce).

Un prestito tedesco è rappresentato anche dall'hapax 61.8 trēnien < *trēuien = /drévin/ Acc. sg. f. "drewen [Drohen]" < m.a.t. drewue "Drohung" (cf. Lexer 1986: 33).

Resta difficile accettare "buchstabentreue" lettura delle grafie trinie

¹⁸ Secondo Mažiulis 1981: 276 saninsle = [savinzl̄]. A mio giudizio il grafema [i] dopo <san> indica la lunghezza accentata della sillaba (/sán-/), nello stesso modo come <e>, <o> e <a> in esempi riportati nel testo. Cf. anche l'inserzione di <i> in 53.19 denigiskan, scritto dēgiskan "milde (Güte)" = [dēngiskan] (lit. *dāngiškas* "himmlisch": pr. 73.27 deng-n-iskas "id.") e in topon. 1462 Calickaym: 1437 Ca-y-lkaym: 1458 Kalckaym = /kálkaim/, 1332 Kawiclowkin: 1394 Kaukelawke = /káuklauk-/. Un caso parallelo a 81.4 crixtiss-e-nnien (nota 20) rappresenta qui 61.21 auschaudis-i-nan "hoffnung" = /auskaud̄s-nan/, cf. 67.23 auschaud̄tsnan "Trew".

“droht”, trēnien “Drohen” e la conseguente etimologia per il verbo “minacciare”, basata sul confronto con lit. *trinù, tryniau, trinti* “reiben, feilen, sägen” (Berneker 1896: 372; Trautmann 1910: 450). L'accostamento con lit. *trānas* “Drohne, fucco” che si ritrova presso Endzelīns 1943: 266 (condiviso anche da Fränkel 1965: 1110), non può essere accettato perché questa parola non è indigena, ma prestito del m.a.t. tren m. “Brutbiene, Drohne, Hummel” (Lexer 1986: 230). Anche il lettone ha in questo caso un germanismo: *trans, transis* m. “Drohne” (<m.a.t. tren), accanto a *dranis* “id.” da m.b.t. drane (Pisani 1969: 53). Le nuove interpretazioni proposte da Schmalstieg 1974 (182: trinie = /trīnia/; 72: trēnien = /trinen/) e da Mažiulis 1981 (271: [trin'a], [tren'an]), sono infondate poiché alla sequenza grafica <nie> non può essere attribuito il valore di /n'a/ (ma solo quello di /ni:/, /ni/ oppure /nija/).

(d) <ri> per <n>: 55.34 arrien < *arnen, Acc. sg. m. da pr. *arns m. “Ernte”, prestito da m.a.t. arn m. “id.” (Smoczyński 1987b). Cf. [n] per [ri] in VE 485 saninsle (7.1.1.e).

(e) <ire> per <ne> opp. per <ine>: VE 21 ketwirtire “Donnerstag” < *ketwirtne opp. *ketwirtine < pr. *ketvīr-t-ins m., da kettwirts 25.1 “vierter” (cf. VE 22 pentnix m. “Freitag”: pięnckts 25.11 “fünfter” (circa la sincope in prussiano, v. Smoczyński 1986a: 522). Cf. lit. *ketvīratinis* “Viertel-”: *ketvīrtas*.

7.3. Per quanto concerne l'uso dell'abbreviazione per una <n> risultante da una falsa lettura (come nel caso di *rānkān* <*rānkann* < **rānkami*>), ci si può rifare a due grafie attestate nel manoscritto del *Vocabolario di Elbing*:

(a) VE 484 silkasdrüb’ “Sydenslewir [Seidenschleier]”, leggi /silkas-drunbis/, dove <ü> < <un> < *<im>, cf. VE 483 drimbis “Slower [Schleier]” (Trautmann 1910: XXIV). Endzelīns (1943: 247) ignora in silkasdrüb’ la presenza dell'arco di abbreviazione e, invece di leggere <ü> come *un*, arbitrariamente emenda <ü> come <im>).

(b) Ve 82 wubri “Wimpro [Wimper]”, emendato come *wūbri, mostra *wunbri < *wimbri (erronea <un> per <im>). Si tratta qui di pr. *vimbri < *vimbrē/vinbrē f. “ciglio” prestito da m.a.t. winbrā (<wintbrā> f. “Wimper”. V. anche Smoczyński 1986b: 168 ss.

8. La desinenza prussiana *-ami* che si estrae dalla locuzione 53.12 *sen senditmai rānkān* “mit gefalten henden”, si lascia identificare con la desinenza balto-slava di Strum. plur. f. *-ā-mī, che suppone da una parte a.sl.ecc. *rōkami* (da *rōka* “mano”) e dall'altra, in baltico, il tipo lit. orient. *rañkomi* (da *rankā*, cf. Zinkevičius 1966: 234; 1980, §

310, Stang 1966: 200; Beekes 1985: 143).

Un tale confronto è interessante in quanto ripropone il quesito, adesso nell'ambito dell'accordo tra prussiano e lituano orientale, dell'origine di lit. occ. *-omis* in *rañkomis*.

In questo articolo, per ragioni di spazio, non posso approfondire questo punto. Mi limiterò a dire soltanto che già da tempo diversi studiosi hanno osservato la enigmatica coesistenza di due forme, *-mis* e *-mi* come desinenze di Strum. plur. in lit. (Stang 1966: 200; Kazlauškas 1968: 170 ss.; Mažiulis 1970: 210 ss.). Ora, il lit. occ. *rañkomis*, tenendo presente pr. **rānkami*, può essere spiegata come innovazione rispetto al lit. or. *rañkomi*. Poiché l'elemento *-s* della desinenza *-mis* si associa nel paradigma di plurale soltanto con *-s* della desinenza *-mus* di Dat. (a. lit.), potrebbe trattarsi in questo caso (1) di persistenza della differenza ereditata dal protobaltico, Dat. **-mus*: Strum. **-mī* (in un dialetto lit. orient.) e (2) di assimilazione morfolologica dei due casi, prodottasi mediante trasposizione della *-s* di Dat. *-mus* nella desinenza di Strum.; perciò si mostra nel lit. occ. questa relazione: Dat. *-mus* vs. Strum. *-mis* (cioè *-mi* + *-s*). Ma in dettaglio su questo punto mi propongo di ritornare in un'altra occasione.¹⁹

ABBREVIAZIONI

lat.	latino
lett.	lettone
lit.	lituano
m.a.t	medio alto tedesco
m.b.t.	medio basso tedesco
pol.	polacco
pr.	prussiano
scr.	sanskrito
sl.eccl.	slavo ecclesiastico

¹⁹ Ringrazio il Dott. Pietro U. Dini (Università di Potenza) che ha discusso con me la questione e ha poi accettato di tradurre questo testo dal polacco.

FONTI

- DP Dauksos Postile, cit. secondo Kudzinowski 1977.
- Ench. Der Kleine Catechismus Doctor Martin Luthers Deutsch vnd Preussisch / Stas Likuts Catechismus D.M.L. Mixkai bhe Prūiskai, M.D.LXI (pagine e righe cit. secondo l'ediz. di Trautmann 1910).
- Gr A, F,G Vocabolario di S. Grunau (1517-1526). Cit. secondo l'ediz. di Mažiulis 1981.
- VE Vocabolario di Elbing (XV sec.). Cit. secondo la riproduzione fotografica di Mažiulis 1966.
- WE Enchiridion di Willenth: Catechismas maßas... isch Wokischka ließuwia ant Lietuwischka pilnai ir wiernai pergulditas per Baltramieju Willentha, Metu Diewa M.D.LXXIX. Cit. secondo l'edizione di Bechtel 1882

BIBLIOGRAFIA

- Bechtel F.
1882 Bartholomäus Willent's litauische Übersetzung des Luther'schen Enchiridions, Göttingen 1882.
- Beckes R.S.P.
1985 The Origins of the Indo-European Nominal Inflection. — Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 46, Innsbruck 1985.
- Berneker E.
1896 Die preussische Sprache. Texte. Grammatik. Etymologisches Wörterbuch, Straßburg 1896.
- Endzelīns J.
1931 Šīkumi LV (Pr. māim). — Filologu biedrības raksti XI, 1979: 83.
1934 Pr. sen senditmai rānkān. — Filologu biedr. raksti XIV, 1980: 103-104.
1935 Prūšu tekstu grafika. — Filologu biedr. raksti XV, 1935, 86-103.
1942 Altpreußisches: 1. Falsches i für n.— ZslPh XVIII, 1980, 104-106.
1943 Senprūšu valoda ievads, gramatika un leksika, Riga 1982.
1979 Darbu izlase četros sējumos. III, 1 d. Rīga 1979.
1980 Darbu izlase III, 2 d., Rīga 1980.
1982 Darbu izlase IV, 2 d., Rīga 1982.
- Euler W.
1985 Zur Frage der Mischkonstruktionen im Altpreußischen. — in: Grammatische Kategorien, Funktion und Geschichte. Akten der VII Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Wiesbaden 1985.

- Fränkel E.**
 1955-65 Lituisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1955-65.
- Gerullis G.**
 1922 Die altpreußischen Orstnamen, Berlin und Leipzig 1922.
- Kazlauskas J.**
 1968 Lietuvių kalbos istorinė gramatika (Kirčiavimas, daiktavardis, veiksmažodis), Vilnius 1968.
- Kudzinowski Cz.**
 1977 Indeks-słownik do "Daukšos Postile", Poznań 1977.
- Lexer M.**
 1986 Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch, Leipzig 1986.
 1941 Lietuvių kalbos žodynas, Vilnius 1941 [LKŽ].
- Mažiulis V.**
 1966 Prūšų kalbos paminklai (Lietuvos TSR Mokslo Akademija), Vilnius 1966.
 1970 Baltų ir kitų indoeuropiečių kalbų santykiai (Deklinacija), Vilnius 1970.
 1981 Prūšų kalbos paminklai II, Vilnius 1981.
- Niederman M. - Senn A. - Breder F.**
 1932-68 Wörterbuch der litauischen Schriftsprache, Heidelberg 1932-1968.
- Pisani V.**
 1969 A proposito di etimologia lituana. Questioni di metodo e prospettive storiche. — Studi baltici 10 (1969): 43-62.
- Rysiewicz Z.**
 1940 L'accentazione dell'antico prussiano. — Studi baltici 7 (1938-1940): 88-147.
- Schmalstieg W.R.**
 1974 An Old Prussian grammar: the Phonology and Morphology of the three Catechisms, London 1974.
- Schmid W.P.**
 1963 Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum, Wiesbaden 1963.
 1968 Baltische Beiträge VI: Zu altpreußisch *asmai* "ich bin". — IF 73, 1968: 355-361.
- Smoczyński W.**
 1974 Uwagi o litewskim praeteritum typu norę(j) giedó(j) — Kuryłowicz: Studia indoeuropejskie. Études indo-européennes (Ioanni Safarewicz septuagenario), Kraków 1974: 223-229.
 1986a Philologie und Sprachwissenschaft bei der Untersuchung des Altpreußischen. — in: Linguistica e Filologia. Atti del VII Convegno internazionale di Linguiсти (Milano 12-14 IX 1984). A cura di V. Pisani e G.

- Bolognesi Milano 1986: 516-524.
- 1986b Staropruskie lekcje i etymologie I — in: BPTJ XL (1986): 167-183.
- 1987a Zur Schreibung im *Enchiridion* — in: Proceedings of the 1st Intern. Conference of Balticists (Vilna, October 9-12 1985).
- 1987b Etymologie pruskie. — Acta Baltico-slavica XIX (1987).
- 1987c Über einige bedenkliche baltisch-slawische Ansätze. — IF 94 (1987): 306-327.
- Stang Chr. S.
- 1966 Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen, Oslo-Bergen-Tromsö 1966.
- Toporov V.N.
- 1975-84 Pruskij jazyk. Slovar'. I (A-D) 1975. II (E-H) 1979. III (I—K) 1980. IV (K-L) 1984, Moskva 1975-1984.
- Trautmann R.
- 1910 Die altpreußischen Sprachdenkmäler: Einleitung, Texte, Grammatik, Wörterbuch, Göttingen 1910.
- van Wijk N.
- 1918 Altpreussische Studien, Haag 1918.
- Zinkevičius Z.
- 1966 Lietuvių dialektologija, Vilnius 1966.
- 1980 Lietuvių kalbos istorinė gramatika I, Vilnius 1980.

